



Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Berardo, Eliana ¹ Sardegna, Veronica ²
Institución de pertenencia	1. Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina 2. Duquesne University, EEUU
Correo electrónico	1. elianaberardo@mdp.edu.ar 2. vsardegna@gmail.com
Eje temático	Educación a distancia y el impacto de las TIC
Título de la ponencia	Telecolaboración en la enseñanza de lenguas en nivel secundario: Recomendaciones de diseño e implementación desde la perspectiva de los estudiantes
Resumen (500-800 palabras)	<p>En las últimas décadas, la incorporación rápida y versátil de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TICs) en la enseñanza de las lenguas ha dado lugar a la posibilidad de realizar proyectos telecolaborativos. Estos proyectos conectan grupos de estudiantes dispersos geográficamente para conversar y/o realizar trabajos en forma sincrónica o asincrónica (Sadler y Dooly, 2016). El objetivo principal de este tipo de proyectos telecolaborativos suele ser el de promover el uso significativo de una segunda lengua mediante una comunicación auténtica con usuarios de esa lengua a través de las TICs (Kurek y Müller-Hartmann, 2017). Diversos estudios han demostrado que estos proyectos también ayudan a elevar la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes (Angelova y Zhao, 2016; Sardegna y Dugartsyrenova, 2021; Zeiss y Isabelli-García, 2005). Sin embargo, la telecolaboración en el aula suele presentar ciertos desafíos tanto al nivel de la implementación y el diseño (Helm, 2015) como a nivel interpersonal, especialmente cuando surgen tensiones entre colaboradores provenientes de diferentes trasfondos culturales (Ryder y Yamagata-Lynch, 2014). Según Ware y Kessler (2016), la</p>



presencia del docente se hace aún más necesaria cuando se involucra a las TICs para realizar este tipo de intercambios culturales. Se ha sugerido que, para evitar que los estudiantes tengan una experiencia negativa, es necesario encontrar un balance entre el andamiaje que los docentes pueden proveer – a través del diseño y la estructura del proyecto – y la autonomía que le pueden otorgar a los estudiantes durante estos encuentros multiculturales (Basharina, 2009). Hasta la fecha, la mayoría de los estudios que han investigado cómo diseñar e implementar estos proyectos telecolaborativos han involucrado participantes adultos en el nivel superior. El presente trabajo añade otra perspectiva a este tema mediante la indagación y el análisis de las percepciones de dos grupos de estudiantes adolescentes.

Los participantes fueron 65 estudiantes, de los cuales 23 (de entre 14 y 17 años) estaban cursando inglés como lengua extranjera en un colegio secundario de gestión privada en Mar del Plata, Argentina, y 42 (de entre 14 y 16 años) estaban cursando español como lengua extranjera en un colegio secundario de gestión privada en Pittsburgh, Estados Unidos. Los dos grupos de estudiantes interactuaron durante siete semanas en una telecolaboración que utilizó diversas herramientas de comunicación digitales en tres etapas (presentación, colaboración y reflexión). En la primera etapa, todos los participantes se presentaron en su segunda lengua (inglés o español) a través de videos que grabaron y publicaron en la aplicación *Flip*. Después de ver las videograbaciones, sus compañeros extranjeros les respondieron con un comentario de texto en la misma lengua y a través de la misma aplicación. En la segunda etapa, ambos grupos se reunieron en *Zoom* e intercambiaron información sobre sus respectivas culturas desde sus aulas. Luego, cada participante grabó un segundo video en *Flip* con preguntas en la segunda lengua sobre diferentes aspectos de la cultura de sus compañeros extranjeros, los cuales luego les respondieron en texto y/o video utilizando la misma lengua. Al final de esta etapa, los participantes interactuaron a través de chats de texto en un servidor de *Discord* con uno o dos participantes del grupo contrario para obtener más información sobre la otra cultura y participar en conversaciones informales con temática libre. Finalmente, en la tercera etapa, los participantes realizaron una reflexión en forma de ensayo sobre la experiencia y lo aprendido durante el proyecto



	<p>telecolaborativo.</p> <p>Se recolectaron datos al principio y al final del proyecto por medio de dos cuestionarios de 30 y 40 ítems respectivamente con preguntas sobre las expectativas, el nivel de participación, los sentimientos, y las actitudes de los estudiantes hacia las actividades y las herramientas de comunicación digital utilizadas durante el intercambio cultural. Los datos recopilados también incluyeron la autoevaluación de los estudiantes con respecto a su aprendizaje a nivel lingüístico e intercultural, y sus opiniones por escrito y en forma reflexiva sobre los beneficios, desventajas, y desafíos que encontraron durante el proyecto. Los datos se analizaron aplicando pruebas <i>t</i> para muestras emparejadas, estadística descriptiva, y técnicas de análisis cualitativo.</p> <p>Los resultados preliminares indican puntajes más altos después de la telecolaboración en la autoevaluación de los estudiantes con respecto a sus habilidades lingüísticas. Además, a pesar de los desafíos que algunos reconocieron enfrentar durante el proyecto, la gran mayoría de los estudiantes afirmaron que la telecolaboración fue una valiosa experiencia de aprendizaje lingüístico e intercultural. Sus opiniones también revelaron aspectos del diseño e implementación que pudieron haber influenciado la experiencia de los estudiantes de manera positiva. Basándose en los hallazgos, se discutirán recomendaciones de diseño e implementación para futuras telecolaboraciones con estudiantes adolescentes.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Angelova, M., y Zhao, Y. (2016). Using an online collaborative project between American and Chinese students to develop ESL teaching skills, cross-cultural awareness and language skills. <i>Computer Assisted Language Learning</i>, 29(1), 167-185.</p> <p>Basharina, O. (2009). Student agency and language-learning processes and outcomes in international online environments. <i>CALICO Journal</i>, 26(2), 390-412.</p> <p>Helm, F. (2015). The practices and challenges of telecollaboration in higher education in Europe. <i>Language Learning & Technology</i>, 19(2), 197-217.</p> <p>Kurek, M., y Müller-Hartmann, A. (2017). Task design for telecollaborative exchanges: In search of new criteria. <i>System</i>,</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>64, 7-20.</p> <p>Ryder, L., y Yamagata-Lynch, L. (2014). Understanding tensions: Activity systems analysis of transpacific collaboration. <i>CALICO Journal</i>, 31(2), 201-220.</p> <p>Sadler, R., y Dooly, M. (2016). Twelve years of telecollaboration: What we have learnt. <i>ELT Journal</i>, 70(4), 401–413.</p> <p>Sardegna, V. G., y Dugartsyrenova, V. A. (2021). Facilitating pre-service language teachers’ intercultural learning via voice-based telecollaboration: The role of discussion questions. <i>Computer Assisted Language Learning</i>, 34(3), 379–407.</p> <p>Ware, P. y Kessler, G. (2016). Telecollaboration in the secondary language classroom: case study of adolescent interaction and pedagogical integration. <i>Computer Assisted Language Learning</i>, 29(3), 427-450.</p> <p>Zeiss, E., e Isabelli-García, C. L. (2005). The role of asynchronous computer mediated communication on enhancing cultural awareness. <i>Computer Assisted Language Learning</i>, 18(3), 151-169.</p>
Palabras clave (5)	telecolaboración, adolescentes, percepciones, inglés, español
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>1. Eliana Berardo es profesora de inglés por la Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMdP), magister en formación de profesores de inglés como lengua extranjera (UNINI Puerto Rico) y magister en lingüística aplicada (Universidad Europea del Atlántico). Es estudiante del Doctorado en Letras en la UNMdP. Su proyecto de tesis trata sobre la enseñanza de pronunciación del inglés, enfocándose en la producción del énfasis contrastivo y el uso de la repetición de tareas para optimizar la distribución de los recursos atencionales de los estudiantes. Es miembro del grupo de investigación Cuestiones del Lenguaje (UNMdP), y está trabajando en proyectos de investigación sobre el desarrollo de las competencias interculturales a través de la telecolaboración y la gamificación en la enseñanza de lenguas extranjeras. Actualmente, trabaja como docente de inglés en el nivel medio y universitario en la ciudad de Mar del Plata.</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

2. Veronica G. Sardegna tiene el título de profesora de inglés para la escuela media (IES en Lenguas Vivas-Juan R. Fernández), una licenciatura en lengua inglesa (Universidad del Museo Social Argentino), y una maestría en TESOL y un doctorado en educación, con especialización en la preparación de docentes de lenguas extranjeras (University of Illinois at Urbana-Champaign). Cuenta con más de 30 años de experiencia docente, incluyendo 25 años en el nivel universitario en la Argentina (Universidad del Museo Social Argentino, 1998-2002) y los Estados Unidos (The University of Illinois at Urbana-Champaign, University of Texas at Austin, The University of Pittsburgh, Duquesne University, La Roche University; 2003-2024), y para el Departamento de estado de los Estados Unidos (2023-2024). Sus investigaciones sobre la enseñanza de la pronunciación y la escritura académica en inglés, y sobre el desarrollo de las competencias de comunicación interculturales a través de la tecnología han sido publicadas en un gran número de revistas y libros académicos. Su libro, titulado *The Practiced Business Writer: An ESL/EFL Handbook* (Briefings Media Group, 2009), recibió un premio (The American Book Fest's 2011 International Book Award). Recientemente, co-editó dos libros, y uno de ellos recibió una mención honorífica: *Theoretical and Practical Developments in English Speech Assessment, Research, and Training: Studies in Honour of Ewa Waniek-Klimczak* (2022, Springer) y *English Pronunciation Teaching: Theory, Practice and Research Findings* (2023, Multilingual Matters; 2024 Society of Professors of Education Outstanding Book Honorable Mention). Actualmente vive y trabaja en Pittsburgh, EE.UU.